

К 100-ЛЕТИЮ УНИВЕРСИТЕТА

УДК 82.001.8: 71
doi 10.17072/2037-6681-2017-2-117-130

ПРОБЛЕМЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЛИТЕРАТУРЫ И ДРУГИХ ИСКУССТВ В КОНТЕКСТЕ ИНТЕРМЕДИАЛЬНОСТИ (опыт кафедры мировой литературы и культуры Пермского государственного национального исследовательского университета)

Нина Станиславна Бочкарева

д. филол. н., профессор кафедры мировой литературы и культуры
Пермский государственный национальный исследовательский университет
614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15. nsbochk@mail.ru
SPIN-код: 5691-5020
ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-0518-9976>
ResearcherID: P-2300-2016

Ирина Александровна Новокрещенных

к. филол. н., доцент кафедры мировой литературы и культуры
Пермский государственный национальный исследовательский университет
614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15. ira-tabunkina@mail.ru
SPIN-код: 6165-6981
ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-0877-4823>
ResearcherID: P-1752-2016

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Бочкарева Н. С., Новокрещенных И. А. Проблемы взаимодействия литературы и других искусств в контексте интермедиальности (опыт кафедры мировой литературы и культуры Пермского государственного национального исследовательского университета) // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2017. Т. 9, вып. 2. С. 117–130. doi 10.17072/2037-6681-2017-2-117-130

Please cite this article in English as:

Bochkareva N. S., Novokreshchennykh I. A. Problemy vzaimodeystviya literatury i drugikh iskusstv v kontekste intermedial'nosti (opyt kafedry mirovoy literatury i kul'tury Permskogo gosudarstvennogo natsional'nogo issledovatel'skogo universiteta) [Problems of Relations between Literature and Other Arts in the Context of Intermediality (Research Experience of the Department of World Literature and Culture of the Perm State University)]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2017, vol. 9, issue 2, pp. 117–130. doi 10.17072/2037-6681-2017-2-117-130 (In Russ.)

Статья посвящена проблеме взаимодействия литературы и других искусств в контексте интермедиальности. Обобщается опыт исследований кафедры мировой литературы и культуры Пермского государственного национального исследовательского университета, в этом аспекте обозначаются два этапа в становлении научной школы. В 1990-х гг. в Пермском университете на разных кафедрах наметилось несколько литературоведческих направлений, представляющих разные подходы к изучению проблем взаимодействия искусств: «типологические подобию» литературы и живописи (Н. В. Гашева); литература и искусство в символическом пространстве культуры (В. В. Абашев); образы произведений визуальных искусств в литературе, или экфрасис (Н. С. Бочкарева), как «вербальное изображение визуального изображения» (Дж. Хэффернан) и «воспроизведение одного искусства

средствами другого» (Л. Геллер). В настоящее время на кафедре мировой литературы и культуры ведется работа над проблемами исследования интермедиальных техник с позиций исторической поэтики с учетом их функций в художественном целом произведения. Результаты исследований отражены в научных проектах, диссертациях, докладах на ежегодных Международных конференциях «Иностранные языки и литературы в контексте культуры» (2009–2017), статьях научного журнала «Мировая литература в контексте культуры» и др. Проблематика интермедиальных исследований пермских ученых сегодня сосредоточена на таких дискуссионных аспектах, как архитектурный и музыкальный экфрасис, фотоэкфрасис и кинопоэтика, транспозиция экфрасиса из литературы в кинематограф и др. Изучается «роман о картине» и экфрастический роман на материале разных национальных литератур (английской, испанской и др.). В результате интермедиального анализа немецкой поэзии и музыки было обнаружено, что перевод на другой национальный язык влияет на характер исполнения музыкально-поэтического произведения. При кафедре мировой литературы и культуры создана Лаборатория сравнительно-исторических исследований и культурных инноваций, на базе которой собирается библиотека интермедиальных исследований и материалов.

Ключевые слова: взаимодействие литературы и других искусств; интермедиальность; экфрасис; кафедра мировой литературы и культуры; Пермский государственный национальный исследовательский университет.

Проблемы взаимодействия литературы (поэзии) и других искусств, всегда волновавшие философов, писателей и художников, на рубеже XX–XXI вв. актуализировались в теориях интермедиальности [Ripple 2015: 1]. В век «электронной культуры» и компьютерных технологий обостряется «проблема взаимодействия различных средств массовой коммуникации, традиционных форм искусства и человека» [Тюрина 2005: 5]. Современная теория интермедиальности предполагает различные методики исследования в зависимости от типа взаимоотношений, возникающих между различными медиа (см. классификации И. Раевски, В. Вольфа и др.).

В отечественном литературоведении во второй половине XX столетия «специальный разговор» о «содружестве муз» и синтезе искусств возобновился на страницах журнала «Вопросы литературы» после Всесоюзной Пушкинской конференции (Ленинград, июнь 1963 г.), посвященной проблемам истолкования произведений Пушкина различными видами искусств [Мейлах 1964: 16], продолжился в монографиях [Дмитриева 1966] и сборниках статей [Литература и живопись 1982], а термины «экфрасис» и «интермедиальность» в их современном значении распространились только в 2000-х гг. после симпозиума в Лозанне [Геллер 2002], хотя и использовались в работах по классической филологии [Фрейденберг 1978, Брагинская 1977], по зарубежной [Тишунина 1998] и русской [Борисова 2000] литературе и культуре.

В Пермском университете на кафедре зарубежной литературы (возобновленной в 1964/1965 уч. году) еще в 1960-х гг. начала зарождаться основная научная проблема – «исследование закономерностей мирового литературного процесса в его основных проявлениях – эстетических системах, жанрах, поэтике, во взаи-

модействии с другими искусствами (выделено нами. – Н. Б., И. Н.), с общим культурным контекстом» [Проскурнин 2016: 161].

Научным коллективом кафедры была заложена традиция исследований образов художника и искусства в литературе. Этой проблеме посвящены работы Р. Ф. Яшенькиной «Тема искусства в романе Т. Манна “Доктор Фаустус”» [Яшенькина 1962: 84–101], Н. С. Лейтес о романах Г. Гессе [Лейтес 1975: 248–254, 1980: 77–81], А. Ф. Любимовой «Проблема героя в романе Р. Киплинга “Свет погас”» и «Художник и общество в рассказах Л. Н. Толстого “Люцерн” и Р. Л. Стивенсона “Провидение и гитара”» [Любимова 1976: 131–141, 1988: 72–77]. В работах Е. П. Ханжиной рассматривается живописное начало в американской романтической лирике и специально оговаривается термин «экфрастический сонет» [Ханжина 1995: 69–75, 1998: 46–77].

В 1990-е гг. в ПГУ оформились несколько литературоведческих направлений в изучении взаимодействия искусств. Первое представлено исследованиями «типологического подобия» литературы и живописи [Гашева 1990: 3]. В учебном пособии «Литература и живопись (опыт изучения взаимодействия искусств)», написанном под руководством Н. В. Гашевой и под редакцией Р. В. Коминой, применяются разные варианты сравнительно-типологического анализа к творчеству русских и зарубежных писателей и художников XIX–XX вв. В первом разделе (автор Н. Н. Гашева) сопоставляются вербальное и визуальное в творчестве Ф. М. Достоевского и Винсента Ван Гога на разных уровнях художественной структуры. Два других раздела (авторы Е. Ю. Белозерова, Г. Н. Плюснина) посвящены формально-содержательному анализу изображения разных аспектов войны в прозе А. Адамовича и

Ф. Абрамова в сопоставлении с живописью М. Савицкого, Г. Грундига и В. Попкова.

Второе направление носит подчеркнуто культурологический характер и использует семиотический подход, исследуя символическое пространство культуры через призму литературы и других искусств. Разные варианты такого подхода представлены в работах В. В. Абашева «Танец как универсалия культуры серебряного века» [Абашев 1993: 7–19], «Пермь как текст» [Абашев 2000], «Девушка с коробкой в сумерках Тифлиса: о роли киноцитаты в стихотворении Пастернака» [Абашев 2013: 120–129] и др. Материалы для изучения пермской культурной жизни XIX–XX вв. собираются и публикуются в рамках деятельности Пермского общественного фонда «Юрятин» и Лаборатории политики культурного наследия им. П. С. Богословского (науч. руководитель В. В. Абашев).

Третье направление сосредоточено на изучении образов произведений визуальных искусств в литературе. Их можно отнести к «интермедийным референциям» [Ripple 2015: 12] и обозначить древнегреческим термином «экфрасис», существенно изменившим свое значение от «яркой описательной речи» [Webb 1999: 11] до «вербального изображения визуального изображения» [Heffernan 2004: 3] и «всякого воспроизведения одного искусства средствами другого» [Геллер 2002: 13]. В кандидатской диссертации Н. С. Бочкаревой «Образы произведений визуальных искусств в литературе (на материале художественной прозы первой половины XIX века)» обоснована многоуровневая символическая природа «образа в образе» и показано его функционирование в романтической новелле об искусстве и «романе художественной культуры» на материале произведений Л. Тика, Э. Т. А. Гофмана, В. Гюго, Т. Готье, Э. По, Н. Готорна, Н. В. Гоголя и др. [Бочкарева 1996].

В начале XXI столетия на переименованной в 1999 г. кафедре мировой литературы и культуры традицию взаимодействия литературы и других искусств продолжают исследования сложившейся «научной школы, хорошо известные англистам по ряду глубоких статей и диссертаций, написанных на стыке литературоведения и искусствоведения» [Джумайло 2016: 228]. В докторской диссертации Н. С. Бочкаревой «Роман о художнике как “роман творения” в литературах Западной Европы и США конца VIII–XIX вв.: генезис и поэтика» обосновывается особый тип «романа творения», в котором герой творит «новый мир» в хронотопе культуры, обнаруживаются истоки «романа о художнике» в европейской литературе (Данте, Челлини, Гете), его становление в немецких и французских романах первой

половины XIX в. и модификации во второй половине столетия в европейской и американской литературах [Бочкарева 2001].

Различные варианты интермедийных взаимодействий нашли отражение в кандидатских диссертациях И. А. Пикулевой «Проблема синтеза в литературном наследии Обри Бердсли» [Пикулева 2008], К. В. Загородневой «Жанр эссе об искусстве в английской литературе второй половины XIX в.» [Загороднева 2010], В. С. Дарененковой «Символика цвета в “Маленькой черной книге рассказов” А. С. Байетт» [Дарененкова 2012], Д. С. Тулякова «Взаимодействие вербального и визуального в авангардной драме первой половины 1910-х годов» [Туляков 2013] и др. В коллективной монографии под редакцией Н. С. Бочкаревой «Экфрасиические жанры в классической и современной литературе» исследуются диалог поэтов с художником «перед картиной», жанровые эксперименты по преодолению границ между вербальным и визуальным на рубеже XIX–XX вв., экфрасиический дискурс в художественной прозе рубежа XX–XXI вв., разные варианты взаимодействия экфрасиса и иллюстрации [Экфрасиические жанры 2014].

В настоящее время продолжается работа над поставленными ранее проблемами с привлечением нового литературно-художественного материала. Интермедийные техники исследуются с позиций исторической поэтики и с учетом их функций в художественном целом произведения. Интермедийные референции помогают не только глубже изучить поэтику автора, но и обнаружить возможности новой интерпретации смысла произведения. При кафедре создана Лаборатория сравнительно-исторических исследований и культурных инноваций (науч. руководитель – Н. С. Бочкарева), на базе которой собирается библиотека интермедийных исследований и материалов. Недавно она пополнилась диссертациями по интермедийности на английском [Чуканцова 2010; Антонова 2011; Коврижина 2016] и немецкоязычном [Зюбина 2015; Виншель 2015] материале.

Проблемы взаимодействия литературы и других видов искусств в контексте интермедийности разрабатывались научным коллективом кафедры мировой литературы и культуры в рамках региональных и российских проектов: 1) тематический план АВИЦП «Развитие научного потенциала высшей школы, 2009–2011», научный проект «Формы выражения кризисного сознания в культуре и литературе рубежа веков» (рук. Н. С. Бочкарева); 2) региональный проект РГНФ «Языки региональной культуры: пермская художественная книга», № 10-04-82416 а/У (рук. И. А. Табункина, Н. С. Бочкарева); 3) грант Президента

Российской Федерации в рамках научного исследования «Поэтика русской и английской литературы рубежа XIX–XX вв.: традиции, рецепция, интерпретация», № МК–2181.2012.6 (рук. И. А. Табункина); 4) целевой конкурс РГНФ по поддержке молодых ученых «Экфрастические жанры в классической и современной литературе», проект № 12-34-01012a1 (рук. Н. С. Бочкарева). Результаты работы по проектам опубликованы в научных статьях, монографиях и учебных пособиях.

Члены научного коллектива кафедры мировой литературы и культуры традиционно в середине апреля принимают ученых из пермских вузов и вузов других городов и стран на ежегодной Международной научной конференции «Иностранные языки и литературы в контексте культуры» (2009–2017). Результаты творческого диалога участников конференции на секции, посвященной проблемам взаимодействия литературы и других искусств в диалоге культур, публикуются в специальном разделе ежегодных выпусков научного журнала «Мировая литература в контексте культуры», редактируемого специалистами и индексируемого в РИНЦ. Статьи по разным аспектам интермедиальности, подготовленные коллегами других кафедр и вузов, регулярно публикуются в рецензируемом журнале «Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология» [Брузгене 2009: 93–99; Фоминых, Постнова 2011: 165–174; Февр-Дюперг 2012: 180–193; Абашева, Чащинов 2015: 89–97 и др.].

Для практических занятий со студентами, углубленно изучающими иностранные языки, коллективом Лаборатории сравнительно-исторических исследований и культурных инноваций были разработаны программы и выпущены учебные пособия по экфрастической поэзии: «Мировая литература и другие виды искусства: экфрастическая поэзия» и «Эстетические взаимодействия в литературе и культуре: экфрастическая поэзия XIX века» [Бочкарева, Табункина, Загороднева 2012, 2016]. Дополнительные задания стимулируют учащихся разных ступеней обучения (бакалавриат, магистратура, аспирантура) к самостоятельной научной работе по исследуемой проблематике. Для студентов творческих специальностей (художников, актеров, режиссеров и др.) опубликовано учебное пособие по взаимодействию литературы и изобразительных искусств с привлечением драматического театра и кинематографа «Современная литература и изобразительное искусство» [Бочкарева, Загороднева 2016].

Расцвет Пермского книжного издательства во второй половине XX столетия дал интересный

материал для анализа интермедиальных «языков культуры». В главах коллективной монографии «Языки региональной культуры: пермская художественная книга» [Бочкарева и др. 2011] особое внимание было уделено взаимодействию текста и иллюстрации в разных жанрах: детская книга, серия, журнал, комикс и др. Перспективным представляется дальнейшее изучение на пермском материале «интермедиальной комбинации» в фоторомане (трилогия В. Бороздина «Грезы»), трансмедиальности в творчестве писателя и художника (ритм прозы и живописи Н. Горлановой), транспозиции (адаптации) литературы на театральных сценах Перми.

Особый интерес, на наш взгляд, представляет архитектурный экфрасис, практически не упоминаемый в работах по интермедиальности [Ripple 2015]. Вместе с тем уже в византийской литературе VI в. известен «Экфрасис храма Св. Софии» Павла Силенциария и другие образцы [Фрейберг 1974: 55]. В английской литературе XVII в. в поэме Э. Марвелла «Эплтон-Хауз» дан развернутый экфрасис поместья лорда Фэрфакса [Баландин, Бочкарева 2016]. Проблема архитектурного экфрасиса поднимается искусствоведами, специалистами по античной архитектуре [Пучков 2008; Блинова 2010], но остается дискуссионной, поскольку архитектура не является изобразительным искусством.

Неоднократно отмечалось, что в готическом романе образ замка становится жанрообразующим элементом и выполняет хронотопическую функцию («Замок Отранто» Х. Уолпола, «Тайны Удольфо» А. Радклифф, «Замок Рэкрент» М. Эджворт и др.). Необитаемый мрачный замок противопоставляется современному поместью [Гилева, Бочкарева 2005: 12–17], пространственная структура готического замка повторяется с вариациями в образе монастыря [Пролюмова, Бочкарева 2008: 173–179], стилевые черты архитектуры выражают конфликт произведения и участвуют в создании характеров [Шалагинова, Бочкарева 2008: 196–197]. Экфрасис замка включает описание леса и / или сада, гор и скал, легенды о его обитателях.

В романтической поэзии получает распространение элегический образ замка («Горный замок» Гете, «Замок Бонкур» Шамиссо, «Элегия на Ньюстедское аббатство» Байрона и др.), в котором запечатлелись воспоминания об истории рода и страны [Струкова, Бочкарева 2014: 59–62; Снытникова, Бочкарева 2015: 295–301; Санникова, Бочкарева 2017]. Образ собора часто выступает не только как место действия, но и как главный герой исторического романа («Собор Парижской Богоматери» В. Гюго, «Старый собор Св. Павла» У. Эйнсворта и др.). В экфрасисе собора исполь-

зуются документальные источники по истории архитектуры и архитектурных стилей.

В XX в. экфрасис собора и замка существенно переосмыслиется в составе новых жанровых форм («Замок» Ф. Кафки [Струкова, Бочкарева 2015: 311–316], «Шпиль» У. Голдинга [Владимирова 2001: 229–240], «Хоуксмур» П. Акройда [Липчанская 2014: 73–97]). Современная архитектура получает художественное отражение в романе А. Рэнд «Источник», участвует в создании конфликта и системы образов, служит обоснованием авторской философии объективизма [Ozpek 2006; Струкова, Бочкарева 2016: 260–265]. В литературе путешествий архитектурные сооружения являются составной частью топоэкфрасиса [Клинг 2002: 97–110; Порядина, Бочкарева 2016: 318–323].

Еще более дискуссионной оказывается проблема музыкального экфрасиса, хотя давно и плодотворно исследуются способы изображения музыки в литературе [Борисова 2007]. Другой вариант взаимодействия литературы и музыки – интермедийные трансформации поэтического текста в песню. Вопреки утверждению А. Шенберга о совершенной независимости музыки от поэтического текста [Махов 2005: 184–185], обнаружено, что даже перевод на другой язык влияет на характер исполнения музыкально-поэтического произведения [Викторова, Бочкарева 2016: 117–125].

Большинство исследователей фотоэкфрасиса закономерно обращаются к современной литературе, хотя фотография со времени своего возникновения в середине XIX столетия представлена в литературных текстах [Straub 2015]. Многократно проанализированная в ставших классическими трудах В. Бенямина, С. Сонтаг и Р. Барта двойственная природа фотографии используется в романе не только постмодернистами [Судленкова 2015: 97–98], но и писателями первой половины XX в., в частности Ф. С. Фицджеральдом в «Великом Гэтсби» [Бочкарева, Майшева 2017]. Особого упоминания в контексте интермедийности заслуживают эксперименты сотрудников и студентов РГГУ под руководством С. Лавлинского и В. Малкиной в области фотодрамы [Двойная экспозиция 2016].

Пожалуй, самыми популярными и востребованными сегодня можно считать исследования кинопоэтики в литературе и экранизации литературных произведений. На кафедре мировой литературы и культуры ПГНИУ эти исследования только начинаются. Материалом послужили не только произведения немецкого и американского писателей первой половины XX столетия Л. Фейхтвангера [Бочкарева, Пешкова 2016] и Дж. Дос-Пассоса [Дементьев, Проскурнин 2016],

но и роман современного бразильского прозаика М. Пуига [Чагина 2017]. Транспозиция (репрезентация) экфрасиса в кинематографе исследовалась на материале произведений О. Уайльда, Дж. Барнса и др. [Бочкарева 2015].

Внимание писателей, режиссеров и исследователей привлекает и такой якобы «вымирающий» литературный жанр, как «роман о картине». Многообразие его структурных вариантов (достаточно назвать «Чаттертон» П. Акройда, «Корабль дураков» Г. Норминтона, «Одержимость» М. Фрейна, «Девушка с жемчужной сережкой» Т. Шевалье) [Бочкарева 2010], широкое распространение в разных национальных культурах (например, романы А. Переса-Реверте и Д. Рубиной) [Бурдин 2017] усложняют проблему жанровой типологии. Интермедийальная природа «романа о картине» подчеркивается его востребованностью в современной массовой культуре, о чем свидетельствуют экранизации романов А. Переса-Реверте «Фламандская доска», Д. Брауна «Код да Винчи», Т. Шевалье «Девушка с жемчужной сережкой» и др.

Экспозиционная функция экфрасиса играет решающую роль в романе: «Пролог к этому сочинению [“Дафнис и Хлоя” Лонга] представляет собой описание некоей картины, и все повествование, все четыре книги – лишь экспликация этой картины» [Кассен 2000: 232]. Анализ терминов «экфрасис» и «экспозиция» обнаруживает их многозначность и близость. Экфрастическая экспозиция в литературном произведении имеет символическое значение, раскрывает суть конфликта и характер героя на метасюжетном уровне (пьеса О. Уайльда «Идеальный муж», роман Р. Чандлера «Глубокий сон»). «Музейная экспозиция» в произведениях Э. Т. А. Гофмана «Фермата», Г. Джеймса «Трагическая муза», Дж. Барнса «Метроленд», А. С. Байетт «Дева в саду», «Натюрморт», «Детская книга» с самого начала выявляет сложную интермедийность этих произведений и их структурную связь с «Картинами» Филострата [Бочкарева, Графова 2003: 174–179].

Сравнительный анализ экфрасиса в художественной литературе, эссеистике и искусствоведческих работах тоже вызывает целый ряд вопросов. «Парадоксальным образом значительно плодотворнее искусствоведческого утилитаризма» оказались те исследования, которые выясняли художественную функцию экфрасиса в литературном произведении [Брагинская 1977: 262]. Однако эссе об искусстве тесно связано, с одной стороны, с литературно-художественной критикой, а с другой стороны, часто неотделимо от собственно художественного творчества его создателей [Бочкарева 2016: 212–219]. Промежу-

точное положение жанров эссе об искусстве и биографии художника подчеркивает интермедийная природа экфрасиса как литературного описания произведений искусства.

Отмеченные проблемы и подходы не исчерпывают уже поставленных задач и возможных новых методов исследования литературы и других искусств в контексте интермедийности. Для плодотворной работы в этом направлении приглашаем всех заинтересованных коллег к сотрудничеству и созданию информационной базы интермедийных исследований. Границы современного искусства постоянно расширяются, выходя за рамки классических искусств, но роль художественного слова в новых интермедийных образованиях не только не снижается, но даже возрастает.

Список литературы

- Абашев В. В.* Девушка с коробкой в сумерках Тифлиса: о роли киноцитаты в стихотворении Пастернака // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2013. Вып. 1(21). С. 120–129.
- Абашев В. В.* Пермь как текст. Пермь в русской культуре и литературе XX века. Пермь, 2000. 404 с.
- Абашев В. В.* Танец как универсалия культуры серебряного века // Время Дягилева. Универсалии серебряного века. Третьи Дягилевские чтения. Вып. 1. Пермь, 1993. С. 7–19.
- Абашева М. П., Чащинов Е. Н.* Экфрасис в романе А. Королева «Эфрон» // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2015. Вып. 4(32). С. 89–97. doi 10.17072/2037-6681-2015-4-89-97.
- Антонова К. Н.* Художественный мир прозы Д. Г. Лоренса 1910-х годов: интермедийный аспект: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2011. 174 с.
- Баландин С. В., Бочкарева Н. С.* Поэма Эндрю Марвелла «Эпплтон-хауз» в англоязычном литературоведении // Актуальные проблемы изучения иностранных языков и литератур: сб. материалов студ. конф. Пермь, 2016. С. 351–358.
- Блинова М. Ю.* Древнегреческий и древнеримский архитектурный экфрасис как коммуникативный акт // Вісник ХДАДМ. 2010. № 5. С. 6–11.
- Борисова И. Е.* Интермедийный аспект взаимодействия музыки и литературы в русском романтизме: дис. ... канд. культурологии. СПб., 2000. 251 с.
- Борисова И.* Перевод и граница: Перспективы интермедийности // Toronto Slavic Quarterly. 2007. URL: <http://www.utoronto.ca/tsq/07/borisova07.shtml> (дата обращения: 12.09.2015).
- Бочкарева Н. С.* Жанровое своеобразие эссе А. С. Байетт «Портреты в литературе» // Мировая литература в контексте культуры. 2016. Вып. 5(11). С. 212–219.
- Бочкарева Н. С.* Образы произведений визуальных искусств в литературе (на материале художественной прозы первой половины XIX века): дис. ... канд. филол. наук. М., 1996. 155 с.
- Бочкарева Н. С.* Роман о художнике как «роман творения» в литературах Западной Европы и США конца VIII–XIX вв.: генезис и поэтика: дис. ... д-ра филол. наук. М., 2001. 390 с.
- Бочкарева Н. С.* Типология «романа о картине» в современной английской литературе // Жанр и его метаморфозы в литературах России и Англии. Владимир: Владимирский гос. гуманитар. ун-т, 2010. С. 87–91.
- Бочкарева Н. С.* Экфрастический дискурс в романе Дж. Барнса «Метроленд» и в одноименной экранизации Ф. Сэвилла // Проблемы национального глазами Старого и Нового Света: сб. ст.: в 2 ч. Ч. 2 / под ред. Ю. В. Стулова. Минск: МГЛУ, 2015. С. 146–151.
- Бочкарева Н. С., Графова О. И.* Экфрасис и экспозиция: музей в прологе (на материале романов А. С. Байетт и других произведений) // Мировая литература в контексте культуры. 2013. Вып. 2(8). С. 174–179.
- Бочкарева Н. С., Загороднева К. В.* Современная литература и изобразительное искусство: учеб. пособие / Перм. гос. ин-т культуры. Пермь, 2016. 100 с.
- Бочкарева Н. С., Майшева К. А.* Функции фотографии в романе Ф. С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» // Вестник Томского университета. Филология. 2017. В печати.
- Бочкарева Н. С., Пешкова М. А.* Киноэкфрасис в новелле Лиона Фейхтвангера «Броненосец “Потемкин”» // Практики и интерпретации. 2016. Т. 2(2). С. 87–98.
- Бочкарева Н. С., Табункина И. А., Загороднева К. В.* Мировая литература и другие виды искусства: экфрастическая поэзия. Пермь, 2012. 90 с.
- Бочкарева Н. С., Табункина И. А., Загороднева К. В.* Эстетические взаимодействия в литературе и культуре: экфрастическая поэзия XIX века [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Перм. гос. нац. исслед. ун-т. Пермь, 2016. 1 CD-ROM. Загл. с этикетки диска.
- Бочкарева Н. С. и др.* Языки региональной культуры: пермская художественная книга / Н. С. Бочкарева, И. А. Табункина, Н. В. Казаринова, Б. М. Проскурнин, Е. А. Князева, К. В. Загороднева, Д. С. Туляков, И. И. Гасумова, Е. О. Пономаренко, А. Х. Мухаметзянова, А. А. Шевченко, А. А. Сидякина, Ю. Н. Баяндина; под общ.

ред. Н.С. Бочкаревой; Перм. гос. нац. исслед. ун-т. Пермь, 2011. 200 с.

Брагинская Н. В. Экфрасис как тип текста (К проблеме структурной классификации) // Славянское и балканское языкознание. Карпато-восточно-славянские параллели. Структура текста. М.: Наука, 1977. С. 259–283.

Брузгене Р. Литература и музыка: о классификациях взаимодействия // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2009. Вып. 6. С. 93–99.

Бурдин И. В. Жанр «роман о картине» в современной литературе: «Фламандская доска» А. Переса-Реверте и «Белая голубка Кордовы» Д. Рубиной // Гуманитарный трактат. 2007. № 7. С. 21–25.

Викторова Л. Ю., Бочкарева Н. С. Легенда о мертвом солдате» Б. Брехта и ее переводы на русский язык: музыкальный аспект // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2016. Вып. 4(36). С. 117–125. doi 10.17072/2037-6681-2016-4-117-125.

Виниель А. В. Музыка и музыкант в немецкой литературе рубежа XX–XXI веков (П. Зюскинд «Контрабас», Х.-Й. Ортайль «Ночь Дон Жуана», Х.-У. Трайхель «Тристан-аккорд»): дис. ... канд. филол. наук. Тамбов, 2015. 186 с.

Владимирова Н. Г. Поэтика и семиотика храма в романе Голдинга «Шпиль» // Владимирова Н. Г. Условность, созидаящая мир. Поэтика условных форм в современном романе Великобритании. Великий Новгород, 2001. С. 229–240.

Гашева Н. В., Гашева Н. Н., Белозерова Е. Ю., Плюснина Г. Н. Литература и живопись (опыт изучения взаимодействия искусств). Пермь, 1990. 80 с.

Геллер Л. Воскрешение понятия, или Слово об экфрасисе // Экфрасис в русской литературе: труды Лозаннского симпозиума / под ред. Л. Геллера. М.: МИК, 2002. С. 5–22.

Гилева И., Бочкарева Н. С. Образ замка в романах Хораса Уолпола «Замок Отранто» и Анны Радклифф «Удольфские тайны» // Проблемы метода и поэтики в мировой литературе. Пермь, 2005. С. 12–17.

Дарененкова В. С. Символика цвета в «Маленькой черной книге рассказов» А. С. Байетт: дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2012. 185 с.

Двойная экспозиция: фотодрамы / сост. и ред. С. П. Лавлинский, В. Я. Малкина. М.: РГГУ, 2016. 145 с.

Дементьев К. А., Проскурнин Б. М. Кинопоэтика «Рождения нации» Д. У. Гриффита в романе Д. Дос Пассоса «Три солдата» // Актуальные проблемы изучения иностранных языков и литературы. Пермь, 2016. С. 296–301.

Дмитриева Н. А. Изображение и слово. М.: Искусство, 1962. 316 с.

Джумайло О. А. Новые книги об экфрасисе // Практики и интерпретации: журнал филологических, образовательных и культурных исследований. 2016. Т. 1, вып. 1. С. 225–234.

Загороднева К. В. Жанр эссе об искусстве в английской литературе второй половины XIX века: дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2010. 231 с.

Зюбина Е. А. Искусство и художник в прозе Артура Шницлера: дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2015. 313 с.

Кассен Б. Эффект софистики / пер. с фр. Л. Россиуса. М.; СПб.: Университетская книга, 2000. 240 с.

Клинг О. Топоэкфрасис: место действия как герой литературного произведения (возможности термина) // Экфрасис в русской литературе: труды лозаннского симпозиума / под ред. Л. Геллера. М.: МИК, 2002. С. 97–110.

Коврижина Я. С. Проза Вирджинии Вулф: интермедийный аспект: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2016. 219 с.

Лейтес Н. С. Немецкий роман 1918–1945 годов (эволюция жанра). Пермь, 1975. 325 с.

Лейтес Н. С. Черты поэтики немецкой литературы нового времени. Пермь, 1980. 91 с.

Липчанская И. В. Образ Лондона в творчестве Питера Акройда: дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2014. 184 с.

Литература и живопись: сб. ст. Л.: Наука, 1982. 288 с.

Любимова А. Ф. Проблема героя в романе Р.Киплинга «Свет погас» // Проблемы метода, жанра и стиля в прогрессивной литературе Запада XIX–XX вв. Пермь, 1976. С. 131–141.

Любимова А. Ф. Художник и общество в рассказах Л. Н. Толстого «Люцерн» и Р. Л. Стивенсона «Провидение и гитара» // Традиции и взаимодействия в зарубежной литературе XIX–XX вв. Пермь, 1988. С. 72–77.

Махов А. Е. Musica Literaria: Идея словесной музыки в европейской поэтике. М.: Intrada, 2005. 224 с.

Мейлах Б. Взаимодействие искусств и задачи изучения художественного творчества // Вопросы литературы. 1964. № 3. С. 3–16.

Пикулева И. А. Проблема синтеза в литературном наследии Обри Бердсли: дис. ... канд. филол. наук. Иваново, 2008. 254 с.

Порядина А. А., Бочкарева Н. С. Религия в зеркале архитектурного экфрасиса поэмы Байрона «Паломничество Чайльд Гарольда» // Актуальные проблемы изучения иностранных языков и литературы. Пермь, 2016. С. 318–323.

Проломова Л., Бочкарева Н. С. Функции архитектурного экфрасиса в романе Мэтью Грегори Льюиса «Монах» // *Мировая литература в контексте культуры*. Пермь, 2008. С. 173–179.

Проскурнин Б. М. Изучение мировой литературы в Пермском государственном университете: исторический взгляд в будущее // *Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология*. 2016. Вып. 4(36). С. 156–165. doi 10.17072/2037-6681-2016-4-156-165.

Пучков А. А. Поэтика античной архитектуры. Киев: Феникс, 2008. 992 с.

Санникова О. В., Бочкарева Н. С. Архитектурный экфрасис в «Элегии на Ньюстедское Аббатство» Дж. Г. Байрона // *Актуальные проблемы изучения иностранных языков и литератур*. Пермь, 2017. В печати.

Снытникова Д. И., Бочкарева Н. С. Архитектурный экфрасис в балладе А. Шамиссо «Исчезнувший замок» // *Актуальные проблемы изучения иностранных языков и литератур*. Пермь, 2015. С. 295–301.

Струкова А. А., Бочкарева Н. С. Архитектурный экфрасис в романе Ф. Кафки «Замок» // *Актуальные проблемы изучения иностранных языков и литератур*. Пермь, 2015. С. 311–316.

Струкова А. А., Бочкарева Н. С. Функции архитектуры в романе Айн Рэнд «Источник» // *Мировая литература в контексте культуры*. 2016. Вып. 5(11). С. 260–265.

Струкова А. А., Бочкарева Н. С. Экфрасис замка в стихотворении И. В. Гете «Горный замок» и А. Шамиссо «Замок Бонкур» // *Актуальные проблемы изучения иностранных языков и литератур*. Пермь, 2014. С. 59–62.

Судленкова О. А. Английская поэзия романтизма и современная проза. Минск: МГЛУ, 2015. 152 с.

Тишунина Н. В. Западноевропейский символизм и проблема взаимодействия искусств: опыт интермедиального анализа. СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 1998. 159 с.

Туляков Д. С. Взаимодействие вербального и визуального в авангардной драме первой половины 1910-х годов (на материале сценической композиции В. Кандинского «Желтый звук», оперы А. Крученых «Победа над солнцем» и пьесы У. Льюиса «Враг звезд»): дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2013. 231 с.

Тюриня И. О. Великое пророчество: Философская концепция Маршалла Маклюэна // *Маклюэн М. Галактика Гутенберга: Становление человека печатающего* / пер. с англ. И. О. Тюриной. М.: Академический проект: Фонд «Мир», 2005. С. 5–18.

Фоминых Т. Н., Постнова Е. А. Образ Италии в повести В. А. Каверина «Косой дождь» // *Вест-*

ник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2011. Вып. 4(16). С. 165–174.

Фрейберг Л. А. Византийская поэзия IV–X вв. и античные традиции // *Византийская литература / под ред. С. С. Аверинцева*. М.: Наука, 1974. С. 24–76.

Фрейденберг О. М. Образ и понятие. II. Метафора // Фрейденберг О. М. Миф и литература древности. М.: Наука, 1978. С. 180–205.

Фэвр-Дюпэрг А. Пастернаковская «Баллада» 1916 года: импровизация в поисках подходящей формы // *Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология*. 2012. Вып. 1(17). С. 180–193.

Ханжина Е. П. Сонет о произведении визуальных искусств в романтической поэзии США // *Проблемы метода и поэтики в зарубежной литературе XIX–XX вв*. Пермь, 1995. С. 69–75.

Ханжина Е. П. Романтическая поэзия США: жанры, поэтика, стиль. Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 1998. 196 с.

Чагина А. П. Поэтика кино в романе Мануэля Пуига «Поцелуй женщины-паука» // *Мировая литература в контексте культуры*. 2017. Вып. 6(12). В печати.

Чуканцова В. О. Проблема интермедиальности в повествовательной прозе Оскара Уайльда: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2010. 199 с.

Шалагинова А., Бочкарева Н. С. Функция архитектурного экфрасиса в новелле Э. Т. А. Гофмана «Церковь иезуитов в Г.» // *Мировая литература в контексте культуры*. Пермь, 2008. С. 196–197.

Экфрасические жанры в классической и современной литературе / Н. С. Бочкарева, К. В. Загороднева, Е. О. Пономаренко, А. Г. Рогова, И. А. Табункина, Д. С. Туляков, И. И. Тулякова; под общ. ред. Н. С. Бочкаревой. Пермь, 2014. 204 с.

Яшенькина Р. Ф. Тема искусства в романе Т. Манна «Доктор Фаустус» // *Ученые записки Пермского университета*. 1962. Т. 23, вып. 2. С. 84–101.

Heffernan J. A. W. *Museum of Words: The Poetics of Ekphrasis from Homer to Ashbery*. Chicago; L.: University Chicago Press, 2004. 249 p.

Ozpek B. B. *Ayn Rand, Objectivism and Architecture: A Thesis*. Middle East Technical University, 2006. 115 p.

Rippl G. Introduction // *Handbook of Intermediality. Literature – Image – Sound – Music* / ed. by G. Rippl. Berlin; Boston: Walter de Gruyter GmbH, 2015. P. 1–34.

Straub J. *Nineteenth-century Literature and Photography* // *Handbook of Intermediality. Literature – Image – Sound – Music* / ed. by G. Rippl. Berlin; Boston: Walter de Gruyter GmbH, 2015. P. 156–172.

Webb R. Ekphrasis Ancient and Modern: the Invention of a Genre // *Word & Image*. 1999. 15: 1. P. 7–18.

References

Abashev V. V. Devushka s korobkoy v sumerkakh Tiflisa: o roli kinotsity v stikhotvorenii Pasternaka [The girl with a hatbox in the dusk of Tbilisi: on the role of cinematic citation in the poem by Boris Pasternak]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2013, issue 1(21), pp. 120–129 (In Russ.)

Abashev V. V. *Perm' kak tekst. Perm' v russkoy kul'ture i literature 20-go veka* [Perm as text. Perm in Russian culture and literature of the 20th century]. Perm, 2000. 404 p. (In Russ.)

Abashev V. V. Tanets kak universalija kul'tury serebryanogo veka [Dance as a universal of the culture of the Silver Age]. *Vremya Dyagileva. Universalii serebryanogo veka. Tret'i Dyagilevskie chteniya*. [Diaghilev's time. Universals of the Silver Age. The third Diaghilev's Readings], 1993, issue 1, pp. 7–19. (In Russ.)

Abasheva M. P., Chashchinov E. N. Ekfrasis v romane A. Koroleva «Eron» [Ekphrasis in Anatoly Korolev's novel "Eron"]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2015, issue 4(32), pp. 89–97. doi 10.17072/2037-6681-2015-4-89-97. (In Russ.)

Antonova K. N. *Khudozhestvennyy mir prozy D. G. Lorensa 1910-kh godov: intermedial'nyy aspekt*. Diss. kand. filol. nauk [The artistic world of D. G. Lawrence's prose of the 1910s: the intermedial aspect. Cand. philol. sci. diss.]. St. Petersburg, 2011. 174 p. (In Russ.)

Balandin S. V., Bochkareva N. S. Poema Endryu Marvella «Eppilton-khauz» v angloyazychnom literaturovedenii ["Upon Appleton House" by Andrew Marvell in English Literary Studies]. *Aktual'nye problemy izucheniya inostrannykh yazykov i literatur: sb. materialov studencheskoy konferentsii* [Current problems of studying foreign languages and literatures: proc. of student conf.]. Perm, 2016, pp. 351–358. (In Russ.)

Blinova M. Yu. Drevnegrecheskiy i drevnerimskiy arkhitekturnyy ekfrasis kak kommunikativnyy akt [Ancient Greek and ancient Roman architectural ekphrasis as a communicative act]. *Visnik KhDADI* [Bulletin of KhSADA], 2010, issue 5, pp. 6–11. (In Russ.)

Borisova I. E. *Intermedial'nyy aspekt vzaimodeystviya muzyki i literatury v russkom romantizme*. Diss. kand. kul'turo. nauk [Intermedial aspect of the interaction of music and literature in Russian

Romanticism. Cand. culturo. sci. diss.]. St. Petersburg, 2000. 251 p. (In Russ.)

Borisova I. E. Perevod i granitsa: perspektivy intermedial'nosti [Translation and Border: prospects of intermediality]. *Toronto Slavic Quarterly*, 2007. Available at: <http://www.utoronto.ca/tsq/07/borisova07.shtml> (accessed 12.09.2015) (In Russ.)

Bochkareva N. S. Zhanrovoe svoeobrazie esse A. S. Bayett «Portrety v literature» [Genre peculiarity of the essay «Portraits in Literature» by A. S. Bayette]. *Mirovaya literatura v kontekste kul'tury* [World literature in the context of culture], 2016, issue 5(11), pp. 212–219. (In Russ.)

Bochkareva N. S. *Obrazy proizvedeniy vizual'nykh iskusstv v literature (na materiale khudozhestvennoy prozy pervoy poloviny 19 veka)*. Diss. kand. filol. nauk [Images of visual art works in literature (a case study of fiction of the first half of the 19th century). Cand. philol. sci. diss.]. Moscow, 1996. 155 p. (In Russ.)

Bochkareva N. S. Roman o khudozhnike kak «roman tvoreniya» v literaturakh Zapadnoy Evropy i SShA kontsa 8–19 vv.: genezis i poetika. Diss. dokt. filol. nauk [A novel about the artist as a “novel of creation” in literatures of Western Europe and the USA of the late 8th – 19th centuries: genesis and poetics. Dr. philol. sci. diss.]. Moscow, 2001. 390 p. (In Russ.)

Bochkareva N. S. Tipologiya «romana o kartine» v sovremennoy angliyskoy literature [Typology of the “novel about the picture” in modern English literature]. *Zhanr i ego metamorfozy v literaturakh Rossii i Anglii* [Genre and its metamorphosis in the literature of Russia and England]. Vladimir, Vladimir State Humanitarian University Press, 2010, pp. 87–91. (In Russ.)

Bochkareva N. S. Ekfrasticheskiy diskurs v romane Dzh. Barnsa «Metrolend» i v odnoimennoy ekranizatsii F. Sevilla [Ekphrastic discourse in the novel «Metroland» by J. Barnes and in F. Saville's screen adaptation of the same name]. *Problemy natsional'nogo glazami Starogo i Novogo Sveta: sbornik statey: v 2 chastyakh. Chast' 2*. Pod red. Yu. V. Stulova [Problems of the National through the Eyes of the Old and New Worlds: a collection of articles: in 2 ps. Pt. 2. Ed. by Yu. V. Stulov]. Minsk, Minsk State Linguistic University Press, 2015, pp. 146–151. (In Russ.)

Bochkareva N. S., Grafova O. I. Ekfrasis i ekspozitsiya: muzey v prologe (na materiale romanov A. S. Bayett i drugikh proizvedeniy) [Ekphrasis and exposition: a museum in prologue (based on novels by A. S. Bayette and other works)]. *Mirovaya literatura v kontekste kul'tury* [World literature in the context of culture], 2013, issue 2(8), pp. 174–179. (In Russ.)

Bochkareva N. S., Zagorodneva K. V. *Sovremennaya literatura i izobrazitel'noe iskusstvo*. Uchebnoe posobie [Modern Literature and Visual Arts. A Tutorial]. Perm, Perm State Institute of Culture Press, 2016. 100 p. (In Russ.)

Bochkareva N. S., Maysheva K. A. Funktsii fotografii v romane F. S. Fitsdzheral'da «Velikiy Getsbi» [Functions of photography in the novel “The Great Gatsby” by F. S. Fitzgerald]. *Vestnik Tomskogo universiteta. Filologiya* [Tomsk State University Journal. Philology], 2017. (in print). (In Russ.)

Bochkareva N. S., Peshkova M. A. Kinoekfrasis v novelle Liona Feykhtvanger «Bronenosets “Potemkin”» [Kinoekfrasis in the novel The Battleship “Potemkin” by Lion Feuchtwanger]. *Praktiki i interpretatsii: zhurnal filologicheskikh, obrazovatel'nykh i kul'turnykh issledovaniy* [Practices and Interpretations: A Journal of Philology, Teaching and Cultural Studies], 2016, vol. 2(2), pp. 87–98. (In Russ.)

Bochkareva N. S., Tabunkina I. A., Zagorodneva K. V. *Mirovaya literatura i drugie vidy iskusstva: ekfrasticheskaya poeziya*. Uchebnoe posobie [World literature and arts: ekphrastic poetry. Textbook]. Perm, 2012. 90 p. (In Russ.)

Bochkareva N. S., Tabunkina I. A., Zagorodneva K. V. *Esteticheskie vzaimodeystviya v literature i kul'ture: ekfrasticheskaya poeziya 19 veka*. Uchebnoe posobie [Aesthetic interactions in literature and culture: ekphrastic poetry of the 19th century. Textbook], Perm, Perm State University Press, 2016. (In Russ.)

Bochkareva N. S. i dr. *Yazyki regional'noy kul'tury: permskaya khudozhestvennaya kniga*. Kollektivnaya monografiya [Languages of regional culture: Permian art book. Collective monograph]. N. S. Bochkareva, I. A. Tabunkina, N. V. Kazarinova, B. M. Proskurnin, E. A. Knyazeva, K. V. Zagorodneva, D. S. Tulyakov, I. I. Gasumova, E. O. Ponomarenko, A. Kh. Mukhametzyanova, A. A. Shevchenko, A. A. Sidiyagina, Yu. N. Bayandina; Ed. by N. S. Bochkareva. Perm, Perm State University Press, 2011. 200 p. (In Russ.)

Braginskaya N. V. Ekfrasis kak tip teksta (K probleme strukturnoy klassifikatsii) [Ekphrasis as a type of text (To the problem of structural classification)]. *Slavyanskoe i balkanskoe yazykoznanie. Karpato-vostochno-slavyanskii paralleli. Struktura teksta* [Slavonic and Balkan linguistics. Carpathian-Eastern Slavic parallels. Text structure]. Moscow, Nauka Publ., 1977, pp. 259–283. (In Russ.)

Bruzgene R. Literatura i muzyka: o klassifikatsiyakh vzaimodeystviya [Literature and music: to the classifications of the relations]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and

Foreign Philology], 2009, issue 6, pp. 93–99. (In Russ.)

Burdin I. V. Zhanr «roman o kartine» v sovremennoy literature: «Flamandskaya doska» A. Peresa-Reverte i «Belaya golubka Kordovy» D. Rubinoy [The genre “novel about the picture”: “The Flanders Panel” by A. Pérez-Reverte and “The White Pigeon of Cordova” by D. Rubina]. *Gumanitarnyy traktat* [Humanist treatise], 2007, issue 7, pp. 21–25. (In Russ.)

Viktorova L. Yu., Bochkareva N. S. «Legenda o mertvom soldate» B. Brekhta i ee perevody na russkiy yazyk: muzykal'nyy aspekt [“The legend of the dead soldier” by B. Brecht and its translations into Russian: musical aspect]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2016, issue 4(36), pp. 117–125. doi 10.17072/2037-6681-2016-4-117-125. (In Russ.)

Vinshel' A. V. *Muzyka i muzykant v nemetskoj literature rubezha 20–21 vekov* (P. Zyuskind «Kontrabas», Kh.-Y. Ortayl' «Noch' Don Zhuana», Kh.-U. Traykhel' «Tristan-akkord»). Diss. kand. filol. nauk [Music and a musician in German literature at the turn of the 20th and 21st centuries (“Contrabass” by P. Süskind, “The Night of Don Juan” by H.-J. Ortheil, “Tristan-chord” by H.-U. Treichel). Cand. philol. sci. diss.]. Tambov, 2015. 186 p. (In Russ.)

Vladimirova N. G. Poetika i semiotika khrama v romane Goldinga «Shpil'» [Poetics and semiotics of the temple in the novel “The Spire” by Golding]. Vladimirova N. G. *Uslovnost', sozidayushchaya mir. Poetika uslovnnykh form v sovremennom romane Velikobritanii* [Conventionality, creating the world. Poetics of conditional forms in the modern British novel]. Veliky Novgorod, 2001, pp. 229–240. (In Russ.)

Gasheva N. V., Gasheva N. N., Belozerova E. Yu., Plyusnina G. N. *Literatura i zhivopis' (opyt izucheniya vzaimodeystviya iskusstv)* [Literature and painting (experience of studying the interaction of arts)]. Perm, 1990. 80 p. (In Russ.)

Geller L. Voskreshenie ponyatiya, ili Slovo ob ekfrasis [The resurrection of the concept, or the Word about ekphrasis]. *Ekfrasis v russkoy literature: trudy Lozanskogo simpoziuma*. Pod red. L. Gellera [Ekphrasis in Russian literature: Works of the Lausanne Symposium. Ed. by L. Geller]. Moscow, MIK Publ., pp. 5–22. (In Russ.)

Gileva I., Bochkareva N. S. Obraz zamka v romanakh Khorasa Uolpola «Zamok Otranto» i Anny Radkliff «Udol'fskie tayny» [The image of the castle in the novel “The Otranto Castle” by Horace Walpole and “The Mysteries of Udolpho” by Anna Radcliffe]. *Problemy metoda i poetiki v mirovoy literature* [Problems of Method and Poetics in World Literature], Perm, 2005, pp. 12–17. (In Russ.)

Darenenkova V. S. *Simvolika tsveta v «Malen'koy chernoy knige rasskazov» A. S. Bayett*. Diss. kand. filol. nauk [The symbolism of color in the “Little Black Book of Stories” by A. S. Byatt. Cand. philol. sci. diss.]. Ekaterinburg, 2012. 185 p. (In Russ.)

Dvoynaya ekspozitsiya: fotodramy. Sost. i red. S. P. Lavlinskiy, V. Ya. Malkina [Double exposition: photodramas. Ed. by S. P. Lavlinskiy, V. Ya. Malkina], Moscow, Russian State University for the Humanities Press, 2016. 145 p. (In Russ.)

Dement'ev K. A., Proskurnin B. M. Kinopoetika «Rozhdeniya natsii» D. U. Griffita v romane D. Dos Passosa «Tri soldata» [Film Poetics of “The Birth of a Nation” by D. W. Griffith in the novel “Three Soldiers” by D. Dos Passos]. *Aktual'nye problemy izucheniya inostrannykh yazykov i literatur: sb. materialov studencheskoy konferentsii* [Current problems of studying foreign languages and literatures: proc. of student conf.]. Perm, 2016, pp. 296–301. (In Russ.)

Dmitrieva N. A. *Izobrazhenie i slovo* [Image and word]. Moscow, Art Publ., 1962. 316 p. (In Russ.)

Dzhumaylo O. A. Novye knigi ob ekfrasis [New books on ekfrasis]. *Praktiki i interpretatsii: zhurnal filologicheskikh, obrazovatel'nykh i kul'turnykh issledovaniy* [Practices and Interpretations: A Journal of Philology, Teaching and Cultural Studies], 2016, vol. 1, issue 1, pp. 225–234. (In Russ.)

Zagorodneva K. V. *Zhanr esse ob iskusstve v angliyskoy literature vtoroy poloviny 19 veka*. Diss. kand. filol. nauk [Essay genre on art in English literature of the second half of the 19th century. Cand. philol. sci. diss.]. Ekaterinburg, 2010. 231 p. (In Russ.)

Zyubina E. A. *Iskusstvo i khudozhnik v proze Artura Shnitslera*. Diss. kand. filol. nauk [Art and an artist in the prose of Arthur Schnitzler. Cand. philol. sci. diss.]. Saratov, 2015. 313 p. (In Russ.)

Kassen B. *Effekt sofistiki*. Per. s fr. L. Rossiusa [The effect of sophistry. Transl. from French by L. Rossius]. Moscow, St. Petersburg, Universitetskaya kniga Publ., 2000. 240 p. (In Russ.)

Kling O. Topoekfrasis: mesto deystviya kak ge-roj literaturnogo proizvedeniya (vozmozhnosti termina) [Topoekphrasis: the scene of action as the hero of a literary work (the possibility of a term)]. *Ekfrasis v russkoy literature: trudy Lozanskogo simpoziuma. Pod red. L. Gellera* [Ekfrasis in Russian literature: Works of the Lausanne Symposium. Ed. by L. Geller]. Moscow, MIK Publ., pp. 97–110. (In Russ.)

Kovrizhina Ya. S. *Proza Virdzhinii Vulf: intermedial'nyy aspekt*. Diss. kand. filol. nauk [Virginia Woolf's prose: the intermedial aspect. Cand. philol. sci. diss.]. St. Peterburg, 2016. 219 p. (In Russ.)

Leites N. S. *Nemetskiy roman 1918–1945 godov (evolyutsiya zhanra)* [The German novel of 1918–1945 (the evolution of the genre)]. Perm, 1975. 325 p. (In Russ.)

Leites N. S. *Cherty poetiki nemetskoy literatury novogo vremeni* [The features of the poetics of German literature of modern times]. Perm, 1980. 91 p. (In Russ.)

Lipchanskaya I. V. *Obraz Londona v tvorchestve Pitera Akroyda*. Diss. kand. filol. nauk [The image of London in Peter Ackroyd's works. Cand. philol. sci. diss.]. Saratov, 2014. 184 p. (In Russ.)

Literatura i zhivopis' [Literature and painting]. Leningrad, Nauka Publ., 1982. 288 p. (In Russ.)

Lyubimova A. F. Problema geroya v romane R. Kiplinga «Svet pogas» [The problem of the hero in the novel «The Light That Failed» by R. Kipling]. *Problemy metoda, zhanra i stilya v progressivnoy literature Zapada 19–20 vekov* [Problems of method, genre and style in the progressive literature of the West of the 19th–20th centuries]. Perm, 1976, pp. 131–141. (In Russ.)

Lyubimova A. F. Khudozhnik i obshchestvo v rasskazakh L. N. Tolstogo «Lyutsern» i R. L. Stivenzona «Providenie i gitara» [An artist and society in stories «Lucerne» by L. N. Tolstoy and “Providence and the Guitar” by R. L. Stevenson]. *Traditsii i vzaimodeystviya v zarubezhnoy literature 19–20 vekov* [Traditions and interactions in foreign literature of the 19th–20th centuries]. Perm, 1988, pp. 72–77. (In Russ.)

Makhov A. E. *Musica Literaria: ideya slovesnoy muzyki v evropeyskoy poetike* [Musica Literaria: The idea of verbal music in European poetics]. Moscow, Intrada Publ., 2005. 224 p. (In Russ.)

Meylakh B. *Vzaimodeystvie iskusstv i zadachi izucheniya khudozhestvennogo tvorchestva* [The interaction of arts and the study of artistic creativity]. *Voprosy literatury* [Voprosy literatury], 1964, issue 3, pp. 3–16. (In Russ.)

Pikuleva I. A. *Problema sinteza v literaturnom nasledii Obri Berdsli*. Diss. kand. filol. nauk [The problem of synthesis in Aubrey Beardsley's literary heritage. Cand. philol. sci. diss.]. Ivanovo, 2008. 254 p. (In Russ.)

Poryadina A. A., Bochkareva N. S. *Religiya v zerkale arkhitekturnogo ekfrasisa poemy Bayrona «Palomnichestvo Chayl'd Garol'da»* [Religion in the mirror of the architectural ekphrasis of “Childe Harold's Pilgrimage” by Byron]. *Aktual'nye problemy izucheniya inostrannykh yazykov i literatur: sb. materialov studencheskoy konferentsii* [Current problems of studying foreign languages and literatures: proc. of student conf.]. Perm, 2016, pp. 318–323. (In Russ.)

Prolomova L., Bochkareva N. S. *Funksii arkhitekturnogo ekfrasisa v romane Met'yu Gregori*

L'yuisa «Monakh» [Functions of architectural ekphrasis in the novel “Monk” by Matthew Gregory Lewis]. *Mirovaya literatura v kontekste kul'tury* [World literature in the context of culture]. Perm, 2008, pp. 174–179. (In Russ.)

Proskurnin B. M. Izuchenie mirovoy literatury v Permskom gosudarstvennom universitete: istoricheskiy vzglyad v budushchee [World literature teaching and studies at Perm State University: historical view into the future]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2016, issue 4(36), pp. 156–165. doi 10.17072/2037-6681-2016-4-156-165. (In Russ.)

Puchkov A. A. Poetika antichnoy arkhitektury [The Poetics of Ancient Architecture]. Kiev, Feniks Publ., 2008. 992 p. (In Russ.)

Sannikova O. V., Bochkareva N. S. Arkhitekturnyy ekfrasis v «Elegii na N'yustedskoe Abbatstvo» Dzh. G. Bayrona [Architectural ekphrasis in «Elegy on the Newstead Abbey» by G. G. Byron]. *Aktual'nye problemy izucheniya inostrannykh yazykov i literatur: sb. materialov studencheskoy konferentsii* [Current problems of studying foreign languages and literatures: proc. of student conf.]. Perm, 2017. (in print). (In Russ.)

Snytnikova D. I., Bochkareva N. S. Arkhitekturnyy ekfrasis v ballade A. Shamisso «Ischeznuvshiy zamok» [Architectural ekphrasis in the ballad “The Vanished Castle” by A. Chamisso]. *Aktual'nye problemy izucheniya inostrannykh yazykov i literatur: sb. materialov studencheskoy konferentsii* [Current problems of studying foreign languages and literatures: proc. of student conf.]. Perm, 2015, pp. 295–301. (In Russ.)

Strukova A. A., Bochkareva N. S. Arkhitekturnyy ekfrasis v romane F. Kafki «Zamok» [Architectural ekphrasis in the novel “The Castle” by F. Kafka]. *Aktual'nye problemy izucheniya inostrannykh yazykov i literatur: sb. materialov studencheskoy konferentsii* [Current problems of studying foreign languages and literatures: proc. of student conf.]. Perm, 2015, pp. 311–316. (In Russ.)

Strukova A. A., Bochkareva N. S. Funktsii arkhitektury v romane Ayn Rend «Istochnik» [Functions of architecture in the novel «The Source» by Ayn Rand]. *Mirovaya literatura v kontekste kul'tury* [World literature in the context of culture], 2016, issue 5(11), pp. 260–265. (In Russ.)

Strukova A. A., Bochkareva N. S. Ekfrasis zamka v stikhotvorenii I. V. Gete «Gornyy zamok» i A. Shamisso «Zamok Bonkur» [The ekphrasis of the castle in the poems “The Mountain Castle” by I. Goethe and “Boncourt Castle” by A. Chamisso]. *Aktual'nye problemy izucheniya inostrannykh yazykov i literatur: sb. materialov studencheskoy konferentsii* [Current problems of studying foreign lan-

guages and literatures: proc. of student conf.]. Perm, 2014, pp. 59–62. (In Russ.)

Sudlenkova O. A. Angliyskaya poeziya romanizma i sovremennaya proza [English poetry of romanticism and modern prose]. Minsk, Minsk State Linguistic University Press, 2015. 152 p. (In Russ.)

Tishunina N. V. *Zapadnoevropeyskiy simvolizm i problema vzaimodeystviya iskusstv: opyt intermedial'nogo analiza* [Western European Symbolism and the Problem of the Interaction of the Arts: Experience of Intermedial Analysis]. St. Petersburg, Herzen University Press, 1998. 159 p. (In Russ.)

Tulyakov D. S. *Vzaimodeystvie verbal'nogo i vizual'nogo v avangardnoy drame pervoy poloviny 1910-kh godov (na materiale stsenicheskoy kompozitsii V. Kandinskogo «Zheltyy zvuk», opery A. Kruchenykh «Pobeda nad solntsem» i p'esy U. L'yuisa «Vrag zvezd»)*. Diss. kand. filol. nauk [The interaction of verbal and visual in the avant-garde drama of the first half of the 1910s (based on the scenic composition «The Yellow Sound» by V. Kandinsky, the opera «Victory over the Sun» by A. Kruchenykh and the play «The Enemy of the Stars» by W. Lewis). Cand. philol. sci. diss.]. Ekaterinburg, 2013. 231 p. (In Russ.)

Tyurina I. O. Velikoe prorochestvo: Filosofskaya kontseptsiya Marshalla Maklyuena [The Great prophecy: the philosophical concept of Marshall McLuhan]. *Maklyuen M. Galaktika Gutenberga: Stanovlenie cheloveka pechatayushchego*. Per. s angl. I. O. Tyurinoy [McLuhan M. Gutenberg's galaxy: genesis of the typographic man. Transl. from English by I. O. Tyurina]. Moscow, Akademicheskii proekt Publ., Fond «Mir» Publ., 2005, pp. 5–18. (In Russ.)

Fominykh T. N., Postnova E. A. Obraz Italii v povesti V. A. Kaverina «Kosoy dozhd'» [The image of Italy in V. A. Kaverin's “The Slanting Rain”]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2011, issue 4(16), pp. 165–174. (In Russ.)

Freiberg L. A. Vizantiyskaya poeziya 4–10 vv. i antichnye traditsii [Byzantine poetry of the 4–10 centuries and ancient traditions]. *Vizantiyskaya literatura*. Pod red. S. S. Averintseva [Byzantine literature. Ed. by S. Averintsev]. Moscow, Nauka Publ., 1974, pp. 24–76. (In Russ.)

Freidenberg O. M. Obraz i ponyatie. II. Metafora [Image and concept. II. Metaphor]. Freidenberg O. M. *Mif i literatura drevnosti* [Myth and literature of antiquity]. Moscow, Nauka Publ., 1978, pp. 180–205. (In Russ.)

Faivre Dupaigne A. Pasternakovskaya «Ballada» 1916 goda: improvizatsiya v poiskakh podkhodyashchey formy [B. Pasternak's 1916 «Ballade»: improvisation in search of appropriate form]. *Vestnik*

Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2012, issue 1(17), pp. 180–193. (In Russ.)

Khanzhina E. P. Sonet o proizvedenii vizual'nykh iskusstv v romanticheskoy poezii SShA [Sonnet about the works of visual arts in romantic poetry of the USA]. *Problemy metoda i poetiki v zarubezhnoy literature 19–20 vekov* [Problems of method and poetics in foreign literature of the 19th–20th centuries]. Perm, 1995, pp. 69–75. (In Russ.)

Khanzhina E. P. *Romanticheskaya poeziya SShA: zhanry, poetika, stil'* [Romantic poetry of the USA: genres, poetics, style]. Perm, Perm State University Press, 1998, 196 p. (In Russ.)

Chagina A. P. Poetika kino v romane Manuelya Puiga «Potseluy zhenshchiny-pauka» [Poetics of cinema in the novel «Kiss of the Spider Woman» by Manuel Puig]. *Mirovaya literatura v kontekste kul'tury* [World literature in the context of culture], 2017, issue 6(12). (in print). (In Russ.)

Chukantsova V. O. *Problema intermedial'nosti v povestvovatel'noy proze Oskara Uayl'da*. Diss. kand. filol. nauk [The problem of intermediality in Oscar Wilde's narrative prose. Cand. philol. sci. diss.]. St. Petersburg, 2010. 199 p. (In Russ.)

Shalaginova A., Bochkareva N. S. Funktsiya arkhitekturnogo ekfrasisa v novelle E. T. A. Gofmana «Tserkov' iyezuitov v G.» [Function of the architectural ekphrasis in the novel «Jesuit Church in G.» by E. T. A. Hoffmann]. *Mirovaya literatura v kontekste kul'tury* [World literature in the context of culture]. Perm, 2008, pp. 196–197. (In Russ.)

Ekfrasticheskie zhanry v klassicheskoy i sovremennoy literature: monografiya. N. S. Bochkareva, K. V. Zagorodneva, E. O. Ponomarenko, A. G. Rogova, I. A. Tabunkina, D. S. Tulyakov, I. I. Tulyakova; pod obshch. red. N. S. Bochkarevoy. [Ekphrastic genres in classical and modern literature. Monograph. Ed. by N. S. Bochkareva et al.]. Perm, 2014. 204 p. (In Russ.)

Yashen'kina R. F. Tema iskusstva v romane T. Manna «Doktor Faustus» [The theme of art in the novel “Doctor Faustus” by Th. Mann]. *Uchenye zapiski Permskogo universiteta* [Proceedings of the Perm State University], 1962, vol. 23, issue 2, pp. 84–101. (In Russ.)

Heffernan J. A. W. *Museum of Words: The Poetics of Ekphrasis from Homer to Ashbery*. Chicago, London, University Chicago Press, 2004. 249 p. (In Eng.)

Özpek B. B. *Ayn Rand, Objectivism and Architecture: A Thesis*. Middle East Technical University, 2006. 115 p. (In Eng.)

Rippl G. Introduction. *Handbook of Intermediality. Literature – Image – Sound – Music*. Ed. by G. Rippl. Berlin/Boston, Walter de Gruyter GmbH, 2015, pp. 1–34. (In Eng.)

Straub J. Nineteenth-century Literature and Photography. *Handbook of Intermediality. Literature – Image – Sound – Music*. Ed. by G. Rippl. Berlin/Boston, Walter de Gruyter GmbH, 2015, pp. 156–172. (In Eng.)

Webb R. Ekphrasis Ancient and Modern: the Invention of a Genre. *Word & Image*. 1999, issue 15: 1, pp. 7–18. (In Eng.)

**PROBLEMS OF RELATIONS BETWEEN LITERATURE
AND OTHER ARTS IN THE CONTEXT OF INTERMEDIALITY
(Research Experience of the Department of World Literature
and Culture of the Perm State University)**

Nina S. Bochkareva

**Professor in the Department of World Literature and Culture
Perm State University**

15, Bukireva st., Perm, 614990, Russian Federation. nsbochk@mail.ru

SPIN-code: 5691-5020

ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-0518-9976>

ResearcherID: P-2300-2016

Irina A. Novokreshchennykh

**Associate Professor in the Department of World Literature and Culture
Perm State University**

15, Bukireva st., Perm, 614990, Russian Federation. ira-tabunkina@mail.ru

SPIN-code: 6165-6981

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-0877-4823>

ResearcherID: P-1752-2016

The article elaborates on the problem of interrelations between literature and other arts in the context of intermediality. It provides an overview of the research experience of the Department of World Literature and Culture of the PSU, and distinguishes two stages in the formation of the school of thought. In the 1990s, in the PSU several literary directions with different approaches to the study of interrelationships among arts were formed: “typological similarities” of literature and painting (N. V. Gasheva); literature and art in the symbolic space of culture (V. V. Abashev); images of visual art works in literature, or ekphrasis (N. S. Bochkareva) as “verbal representation of visual representation” (J. Heffernan) and “reproduction of one kind of art by means of other arts” (L. Geller). At the moment, at the Department of World Literature and Culture the problems of intermedial techniques are addressed from the perspective of historical poetics with the account of their functions in the stylistic harmony of a literary work. The results of the investigations are reflected in research projects, theses, reports at the annual International conferences “Foreign Languages and Literatures in the Context of Culture” (2009–2017), articles in the scientific journal “World Literature in the Context of Culture” and others. The range of problems of intermedial investigations by Perm researchers is focused on such debatable aspects as architectural and musical ekphrasis, photo-ekphrasis and poetics of cinema, transposition of ekphrasis from literature to cinematography, etc. There are attempts to explore the “novel about the picture” and ekphrasis novel based on the materials of different national literatures (English, Spanish, and others). As a result of intermedial analysis of German poetry and music, it has been revealed that translation into another national language influences the manner of performing musical-poetic works. At the Department, the Laboratory for Comparative Historical Research and Cultural Innovation has been established, which serves as a base for the library of intermedial researches and materials.

Key words: relations between literature and other arts; intermediality; ekphrasis; Department of World Literature and Culture; Perm State University.